

「子ども手当」の申請について

Information about applications for the new “Child Allowance” (*kodomo teate*)

1 子ども手当は次のような場合に支給されます

1 A new child allowance can be received in the following situations

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを自らの収入により育てている方に手当が支給されます。

ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。

(1) About the new child allowance system

From April 2010, a child allowance is paid to persons who have registered as residents in Japan or who have completed their alien registration and are raising children who meet the requirements to receive the new child allowance and supporting them with their own income.

However, people whose residence (visa) status is “short-stay” or “entertainer”, or people who do not have a status of residence do not qualify to receive a child allowance.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から日本の中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

(2) Children who meet the requirements to receive the new child allowance

Children from 0 years old until the age of finishing junior high school (the first March 31 after becoming 15 years old) meet the requirements.

(3) 手当の金額

子ども1人につき 月額 13,000 円が支給されます。

日本国内に住んでいる子どもだけではなく、海外に住んでいる子どもも対象となりますが、この場合には、2-(3)に記した証明等が別に必要になります。

(3) Allowance amount

¥13,000 is paid per month for each child.

This does not apply only to children living in Japan; it also applies to children living overseas. However, in such circumstances, documents of proof, etc. as stated in 2-(3) are required.

(4) 支給時期及び方法

毎年、年3回に分けて（6月、10月、2月）、前月までの4か月分の手当てがまとめて、子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

2010年の6月の支給については、4月から制度が始まったため、4月と5月分の2か月分になります。

(4) Time and method of payment

Payment is made three times per year (June, October, and February) in lump sum payments for the 4 months up to the month prior to payment. Payment is made by bank transfer to the account of the person raising the child.

Regarding the June 2010 allowance payment, since the system began in April, the amount paid on this occasion is for 2 months (April and May).

2 子ども手当の支給を受けたい方は、申請が必要です**2 People who wish to receive payment of the child allowance must make an application**

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入して市区町村の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

A 「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口で用紙が置いてあります。

B 「子ども手当認定請求書」は、郵送いたします。届かない場合は、4の申請窓口で用紙が置いてあります。

(但し、2010年3月31日現在、児童手当を支給されていた方で、新たに子ども手当の対象となる子どもがいない場合には、申請する必要はありませんが、6月に現況届の提出が必要になります。)

(1) An application must be made in order to receive a child allowance payment. Those who wish to receive a child allowance must fill in a 「子ども手当認定請求書」(Kodomo Teate Nintei Shinsei Sho [*Child Allowance Authorization Application Form*]) and make an application at the application office of their city, ward, town or village. The office will then examine the application. If the application is authorized, the applicant will receive payment of a child allowance

A 「子ども手当認定請求書」(Kodomo Teate Nintei Shinsei Sho) application forms are available at the applications office stated in 4 below.

B A “Kodomo Teate Nintei Shinsei Sho” application form will be sent by post. However, if an application form does not arrive, a form can be obtained at the applications office stated in 4 below.

(However, as of March 31, 2010, people who already receive a child allowance [*jido teate*] according to the old system and do not have another child who is eligible for the new child allowance [*kodomo teate*], do not need to make an application. However, they must make a report of present circumstances [*genjo todoke*] in June.)

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- ・申請する人の外国人登録証の写し
- ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
- ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ・その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります

(2) Documents etc. to be presented with the “Kodomo Teate Nintei Shinsei Sho” application

form when making an application

- Copy of the Alien Registration Certificate (card) of the applicant
- Copy of the Health Insurance Certificate of the applicant (if they subscribe to a health insurance scheme)
- Copy of the bank pass book of the account to which the child allowance is to be transferred to (must be the account of the applicant)
- Other documents may be required if deemed necessary

(3) 海外にいる子どもの手当てを申請する方は、上記の書類に加えて、次の書類と確認が必要になります。

- 「日本国外に居住する子どもに係る監護及び生計に関する申立書」（申立書の様式は用意されています）
- 公的機関による出生証明書（申請者と子どもとの続柄が証明できるもの）
- 公的機関による居住証明書（来日前、子どもが申立書を提出する養育者と同居していたことを証明できるもの）
- 上記の申立書及び証明書には、日本に住む第三者による日本語の訳文をつける必要があります。
- 年に2回以上子どもと面会していることを確認できるパスポートの出入国記録
- 4か月に1度くらいの割合で、子どもの生活費や学資などを継続して送金していることを確認できる銀行の送金通知等

(3) People who make applications for a child allowance for children living overseas are required provide the following documents and proof of the following items together with the above documents.

- A “Child Allowance: Statement Regarding Custody and Support of Children Residing outside Japan” 「日本国外に居住する子どもに係る監護及び生計に関する申立書」（an official format of this form has been prepared)
- A birth certificate issued by an official office (a document which certifies the relationship between the applicant and the child)
- A resident’s certificate issued by an official office (a document that certifies that the child lived together with the applicant who took care of the child before they came to Japan)
- A Japanese translation of the above “Child Allowance: Statement Regarding Custody and Support of Children Residing outside Japan” (information written in the form in a foreign language) as well as other documents done by a third party living in Japan is required.
- A record in the applicant’s passport to show that they have left and reentered Japan more than 2 times a year to meet the child.
- A bank remittance form, etc. to prove that money has been sent at a rate of about once every 4 months for the child’s living and school expenses, etc.

(4) 6月に支給を受けたい方は、5月14日までに申請をしてください。

(4) Those people who wish to receive payment of the Child Allowance in June should make their application by May 14th.

(5) 2010年については、9月30日までに申請をすれば、4月分からの支給が受けられます。

(5) Regarding allowances for the year 2010, if an application is made by September 30, the allowances from April will be received.

(6) 4月1日より後に子どもが生まれた方や、日本に来日した方は、申請月の翌月分から支給されますので、出生あるいは来日後速やかに申請してください。

(6) Since payment of the allowance for children born after April 1, or people who arrived in Japan after that date, begins with the sum for the month after an application is made, people in such circumstances are asked to make their application as soon as possible after the birth or arriving in Japan.

3 お願い

3 Please Note

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象のお子さんが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

Notification procedures are required in the following circumstances

- When there is a change of address (If an applicant [recipient] moves to a different city, ward, town or village, a new Child Allowance application is required at the office for the new address.)
- When the applicant or the child for whom the allowance is being received leaves Japan
- When the applicant (recipient) no longer takes care of the child
- When the applicant (recipient) and child live separately
- When, due to birth or death, the number of children for whom the allowance applies changes
- When the bank account to which the allowance is transferred changes (A new transfer can be made only to the account of the applicant.)

4 問い合わせ先（申請窓口）

4 Enquiries (Applications office)

保健福祉会館福祉課

Kutchan Health and Welfare Center

電話：(0136)23-0500

Phone:(0136)23-0500

E-mail:info@town.kutchan.lg.jp